

20è

**aplec**

INTERNACIONAL DE LA SARDANA  
I MOSTRA DE GRUPS FOLKLÒRICS

4/5.8.2007 Frankfurt am Main (Alemanya)



**Catalunya és un país de més de set milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània, que durant més de mil anys s'ha anat configurant amb una llengua pròpia, una cultura i una evolució social i política ben diferenciades que han donat aportacions remarcables a la cultura universal.**

Catalunya ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional i de la forma de ser diferenciada ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la conservació d'un folklore viu. En el cas de Catalunya, no solament és vigent, sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.

***Katalonien ist ein Land mit sechs Millionen Einwohnern, im europäischen Mittelmeerraum gelegen, das im Laufe von tausend Jahren mit einer eigenen Sprache, einer eigenen Kultur und einer besonderen sozialen und politischen Entwicklung seine Beiträge zur Weltkultur geleistet hat.***

*Katalonien hat sich siebenhundert Jahre lang seiner Selbstbestimmung erfreut und, obwohl es sie mehrmals verloren hat, sich immer wieder bemüht sie zurückzugewinnen. Ein Zeichen dieses Nationalgefühls und dieser Eigenständigkeit ist die Bewahrung der Sprache, der Traditionen und der Kultur, dank der großen Vitalität der Katalanen, die in Vereinen und Gruppen diese Zeichen ihrer Identität pflegen. Repräsentatives Merkmal eines Volkes ist der lebendige Erhalt der Folklore. Im Fall von Katalonien hat sich diese nicht nur erhalten, sondern sie hat sich ausgebreitet und wird von immer mehr Menschen praktiziert und als spielerischer Ausdruck der katalanischen Identität gelebt.*



**El ball de bastons té uns orígens reculats, però incerts. Prové, per una banda, de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i, per altra banda, d'antigues danses guerreres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases.** El ball de bastons és una de les danses més generalitzades per tot el territori català, amb més d'un centenar de grups, cada un d'ells amb la seva indumentària característica, els quals només es dediquen de forma especialitzada a aquest tipus de dansa. La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan del ball de bastons una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.

***Der Stocktanz hat weit zurückliegende, aber nicht ganz geklärte Ursprünge. Er entstand einerseits aus Tänzen, die mit langen Stöcken, wie die Schäfer sie hatten, ausgeführt wurden, andererseits aus alten Kampftänzen, ähnlich wie in anderen Ländern, bei denen Schwerter benützt wurden.***

*Der Stocktanz ist in Katalonien sehr verbreitet. Es existieren mehr als hundert Gruppen, die sich ausschließlich diesem Tanz widmen, jede mit ihrer typischen Tracht.*

*Die notwendige Koordination und vor allem der Rhythmus, der oft allmählich gesteigert wird, machen den Stocktanz zu einem spektakulären und aufregenden Erlebnis. Man kann sagen, es ist ein in Tanz verwandelter Kampf.*



**El cant coral a Catalunya ha sorgit de la societat civil que l'ha creat,** promogut, organitzat i expandit, des d'una llarga i continuada tradició, de la qual totes les agrupacions corals són hereves i participants fins a l'actualitat.

A la meitat del segle XIX Anselm Clavé comença el moviment del cant coral a Catalunya amb la creació de cors d'homes obrers. L'any 1891 amb la Fundació de l'Orfeó Català s'obre una nova era i comencen a néixer nous orfeons, moderns, a diverses ciutats catalanes.

A part del moviment de les caramelles (grups de cantaires que interpreten aquestes cançons per Pasqua), en el qual participen per tradició molts cors, el caràcter popular del cant coral no li ve del fet que sigui expressió de la cultura popular, sinó del seu compromís de fer arribar al poble la cultura, a través de la música i el cant.

**Den Ursprung der Chormusik in Katalonien findet man im Volk, das zu ihrer Einführung, Durchführung, Evolution und Verbreitung beigetragen hat. Alle heutzutage bestehenden Chorvereine können auf eine lange und fortwährende Tradition zurückblicken.**

Anselm Clavé initiierte Mitte des 19. Jahrhunderts die Chormusikbewegung durch die Gründung von Arbeiterchören. 1891 begann ein neues Zeitalter mit der Stiftung Fundació de l'Orfeó Català, in der neuartige Gesangsgruppen in verschiedenen katalanischen Städten entstanden sind.

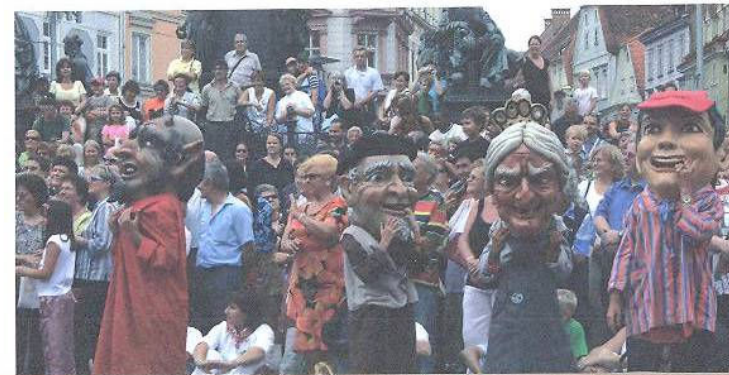
Abgesehen von den Caramelles (Volkslieder, die von verschiedenen Gesangsgruppen traditionsgemäß zu Ostern unter Mitwirkung mehrerer Chöre vorgetragen werden) hat die Chormusik ihren volkstümlichen Charakter nicht nur als Ausdruck der Volkskultur sondern vor allem, um dem Volk durch Musik und Gesang die Kultur näher zu bringen.

**A Catalunya coneixem l'existència de capgrossos en seguicis religiosos o festius des del segle XVIII.** La seva funció era la d'obrir pas a la comitiva encapçalada pels gegants, i només en algunes poblacions trobem comparses fent un ball o amb un protagonisme marcat.

Després de la Guerra Civil, en moltes poblacions, es compren capgrossos per acompanyar els gegants. Primer són cares humanes fins que, amb l'arribada de la democràcia i la recuperació del carrer com a espai lúdic, les figures ja tenen estètiques més imaginatives. En les darreres dècades el nombre de capgrossos ha crescut sense parar fins avui dia, en què és la població festiva més gran del país. Això fa que des de molts àmbits i institucions de la cultura popular catalana es treballi perquè cada cop es complementin i s'aprofitin més en les nostres festes les grans possibilitats d'interpretació dels capgrossos, davant de la majestuositat dels gegants.

**Seit dem 18. Jahrhundert existieren in Katalonien die Figuren Capgrossos (Dickköpfe), die an den religiösen und festlichen Umzügen beteiligt sind. Ihre Aufgabe war es dem durch die Gegants (Riesen) angeführten Gefolge einen Weg zu bahnen. Nur in einigen Gegenden finden wir zusätzlich tanzende Komparsen, die eine tragende Rolle spielen.**

Nach dem Bürgerkrieg erwirbt man in vielen Orten eine grosse Anzahl an Capgrossos, die die Gegants begleiten sollen. Zunächst stellen sie nur menschliche Gesichter dar, jedoch mit der Einführung der Demokratie und der Wiedergewinnung der Strassen für Veranstaltungen werden die Figuren immer fantasievoller gestaltet. In den letzten Jahrzehnten und auch heute noch steigt die Anzahl der Capgrossos, so dass sie heutzutage eines der grössten Gruppen des Landes darstellen. Deswegen arbeiten verschiedenen Bereiche und Institutionen der katalanischen Kultur daran, dass sich die Darstellungsmöglichkeiten der Capgrossos auf den Veranstaltungen ständig erweitern und mehr ausgenutzt werden.



**Els castellers provenen d'antigues danses que acabaven en petites construccions humanes, ja datades a l'Edat Mitjana.** La forma actual dels castellers apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls, havent-se mantingut gairebé sense variació fins avui.

L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, fetes solament amb cossos humans, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, valor, equilibri i seny, elements que volen simbolitzar la nostra manera de ser.

Als darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de nou pisos d'alçada.

*Die Castells sind aus alten Tänzen entstanden, die mit kleinen Menschentürmen endeten und schon im Mittelalter gebräuchlich waren. Die heutige Form der Castells entstand vor etwa zweihundert Jahren in Valls und hat sich bis heute in dieser Form erhalten.*

*Die Höhe, die Schönheit und die Instabilität der Bauten, die nur aus menschlichen Körpern bestehen, machen diese Volkstradition zu einer absolut einmaligen Erscheinung. Es wird gesagt, dass man für den Bau der Castells Kraft, Mut, Gleichgewicht und Besonnenheit braucht, alles Charaktereigenschaften, die unsere Eigenart ausmachen.*

*In den letzten Jahren haben die Castells einen Höhepunkt ihrer Entwicklung erreicht: die Anzahl der «Colles», der Gruppen, wächst ständig und es werden Menschentürme mit bis zu neun Stockwerken errichtet.*



**Els cavallets tenen un origen documental en el Corpus medieval.**

A l'inici del segle xv apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristiana, tot i que en dues poblacions encara pervisqui la fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna. Els cavallets, com una paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.

*Die «Cavallets», Rösser, stammen den Dokumenten nach aus den mittelalterlichen Prozessionszügen. Zu Beginn des 15. Jahrhunderts erscheinen sie, um den Kampf zwischen den damaligen Erzfeinden Christen und Mauren darzustellen. Später gingen die beiden Komponenten verloren und man beschränkte sich auf die christliche Reiterei, obwohl in einigen Ortschaften die alte Form vom Kampf des Kreuzes gegen den Halbmond überlebt hat. Cavallets sind als Parodie auf die militärische Reiterei ein ganz besonders plastischer Bestandteil der Volksfeste.*



### La cobla és el nom de la formació orquestral tradicional catalana.

A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tamborí –tocats pel mateix músic–, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de la família de l'oboè i els que donen el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contra baix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar tota mena de composicions, fins i tot les clàssiques, amb un timbre musical autòcton.

### *Cobla ist der Name des traditionellen Katalanischen Orchesters.*

*Mitte des 19. Jahrhunderts schuf Pep Ventura, auf der Suche nach neuen musikalischen Formationen, die Popularität gewinnen könnten, die heutige Zusammensetzung der Cobla, indem er Instrumente hinzufügte, die der aus dem Rosselló stammende Instrumentenbauer Andreu Toron geschaffen hat.*

*Heute besteht eine Cobla aus elf Musikern: eine Flöte und eine Trommel (vom selben Musiker gespielt), zwei Tenores (Blasinstrumente aus der Familie der Oboen, die der Cobla ihren charakteristischen Klang geben), zwei Tibles (ein der Tenora ähnliches, jedoch etwas kleineres Instrument), zwei Trompeten, eine Posaune, zwei Fiscorns (ein Blasinstrument aus Metall, das der Trompete ähnelt, jedoch einen breiteren Körper und drei Ventile hat) und ein Kontrabaß. Die Cobla, die zusammen mit der Sardana entstanden ist, beschränkt sich aber nicht auf diese Musik, sondern ihre musikalische Bandbreite erlaubt ihr, jede Art von Musik, auch klassische Kompositionen, zu interpretieren, denen sie eine ganz eigenartige ursprüngliche Klangfarbe verleiht.*



### Els diables tenen els seus orígens en les antigues escenificacions

religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diables és a mitjan segle XVI, amb motiu de les festes per a unes noces reials.

En algunes poblacions, els diables, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versots satiritzant les autoritats i els fets d'actualitat criticats per l'opinió pública.

Amb la recuperació de la democràcia, i per tant del carrer com a espai lúdic, els diables s'han expandit per tota la geografia catalana, i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions.

De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.

### *Die Diables, die Teufel, haben ihren Ursprung in den alten religiösen*

*Darstellungen des Kampfes zwischen Gut und Böse, die bei den Prozessionen statt fanden. Als frühestes Datum des Auftauchens von Teufeln sind die Feierlichkeiten anlässlich einer königlichen Hochzeit Mitte des 16. Jahrhunderts dokumentiert. In einigen Dörfern verhöhnern die Teufel zusätzlich zum Feuerspucken auch noch die Behörden und kommentieren ironisch die aktuellen Geschehnisse des Ortes. Nach der Wiedereinführung der Demokratie und der Rückeroberung der Straße als Raum für Feiern und Spiele haben sich die Teufel über ganz Katalonien verteilt und dürfen bei keinem Festtag fehlen. Wenn in der Nacht die Teufel ihr Feuer versprühen, verwandelt sich das Volksfest in ein magisches und phantastisches Ereignis, dem sich keiner entziehen kann.*

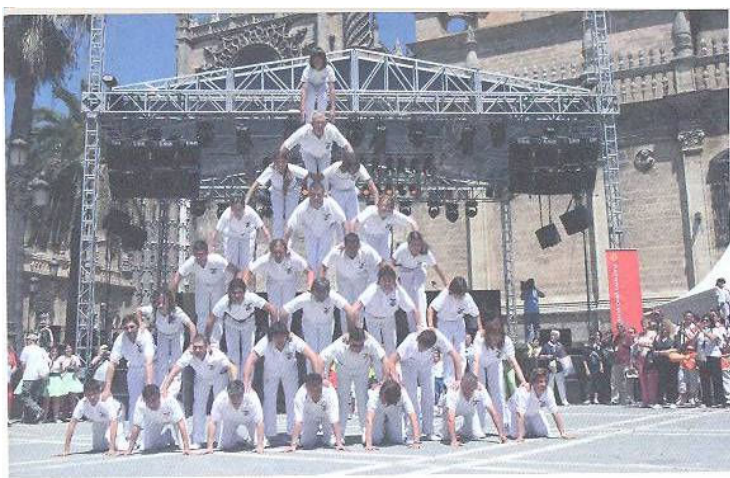
**Els dracs són comuns a totes les mitologies i a tots els llegendaris;** són animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals. Amb boques ferotges, escates de serp, urpes i ales de ratpenat, volen representar els temors emmagatzemats dins l'inconscient col·lectiu. Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions. El seu protagonisme, per davant d'altres animals fantàstics de la mitologia popular, pot anar lligat també al drac que en la llegenda mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.

**Drachen kommen in allen Mythologien und Legenden vor; sie sind die Phantasietiere, die alle Schrecken in sich vereinigen. Mit ihren wilden Mäulern, Schlangenschuppen, Krallen und Fledermausflügeln verkörpern sie die im kollektiven Unbewussten versteckten Ängste. Wie so viele andere mythologische Elemente, war der Drache Bestandteil der mittelalterlichen Christusprozessionen als pädagogische Vorsichtsmaßnahme gegen das Böse. Mit der Zeit hat der Festcharakter den religiösen Symbolismus überdeckt und an vielen Orten ist der Drache Wahrzeichen der «Festa», des Volksfests, geworden. Sein Vorrang vor anderen mythologischen Tiergestalten kann auch mit jenem Drachen zusammenhängen, der in der Legende vom Heiligen Georg, dem Schutzpatron von Katalonien, getötet wurde.**



**Els esbarts són agrupacions amateurs que treballen la dansa tradicional catalana.** Aquests grups es van començar a crear a principis del segle xx amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de danses que formaven part del patrimoni festiu de cada població. Durant aquests anys, d'una forma metòdica i continuada han treballat i conservat la dansa tradicional catalana. Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins el context de la festa. D'altres, són danses que ja s'han perdut en l'ús quotidià i que els esbarts mantenen vigents en els seus espectacles. Els esbarts, a partir de la bellesa de les seves actuacions, són una mostra viva del nostre patrimoni cultural.

**Die Esbarts sind Amateurgruppen, Kulturvereine, die sich der Auf-führung der traditionellen katalanischen Volkstänze verschrieben haben. Diese Gruppen entstanden zu Beginn des 20. Jahrhunderts mit dem Ziel, die große Vielfalt der Volkstänze, die Bestandteil der ererbten Festtradition jeder Ortschaft waren, zu erforschen, wieder einzulernen und allen zugänglich zu machen. Im Laufe der Jahre haben sie den traditionellen katalanischen Volkstanz methodisch und ausdauernd erforscht und bewahrt. Die von ihnen dargebotenen Tänze werden in vielen Fällen noch in ihren Ursprungsdörfern und -orten bei den Volksfesten getanzt. Andere sind kein Brauch mehr und werden von den Esbarts mit ihren Vorführungen lebendig gehalten. Mit der Schönheit ihrer Vorführungen sind die Esbarts lebendiger Beweis für unser kulturelles Erbe.**



**Els falcons són d'aparició moderna a Catalunya. Aquesta pràctica, gimnàstica i popular alhora, és originària dels grups folklòrics txecs anomenats Sokols. Els primers grups de falcons es creen als anys trenta i són introduïts per la Federació de Joves Cristians, que tenien relacions amb Txèquia. Després de la Guerra Civil, cap als anys 50, l'activitat és represa pels joves d'Acció Catòlica. L'activitat pren un caire popular, i es manté viva a les comarques del Penedès. Per una banda, la forma de fer falcons s'assembla a les construccions castelleres i, per l'altra, té un component bàsicament gimnàstic.**

**Die Falken sind eine moderne Erscheinung in Katalonien. Diese turnerische und gleichzeitig populäre Turndisziplin hat ihren Ursprung in den Folkloregruppen aus der Tschechoslowakei mit dem Namen «Sokols».**

*Die ersten Gruppen der Falken wurden in den 30er Jahren gegründet und wurden bei uns durch die Föderation der Christlichen Jugend eingeführt. Diese hatten Kontakte zur Tschechoslowakei. Nach dem Bürgerkrieg wurden die Aktivitäten in den 50er Jahren von der katholischen Jugend wieder aufgenommen. Diese Übungen haben einen volkstümlichen Charakter und sind in den Bezirken des Gran Penedès lebendig. Die Falken ähneln einerseits dem Bau des Castellers, besitzen aber andererseits vor allem eine turnerische Komponente.*

**La presència de gegants a les festes catalanes està documentada des del segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic, incorporant-se com a element indispensable en els actes festius de cada població. En aquests moments, els gegants no solament són unes figures de cartró que desfilen pels cercaviles, ja que també executen balls i coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o llegendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és un sinònim de festa.**

**Seit dem 14. Jahrhundert sprechen die Quellen von der Präsenz der Gegants, der Riesen, bei den katalanischen Volksfesten. Die Gegants waren ursprünglich, wie im übrigen Europa auch, figürliche Darstellungen biblischer Gestalten, die bei Prozessionen mitgeführt wurden. Im Laufe der Zeit verwandelte sich der religiöse Charakter in einen eher spielerischen, so dass die Figuren unentbehrliches Element der Volksfeste und jeder Ortschaft wurden. Heute sind die Gegants große Figuren aus Pappmaché, die bei den Umzügen nicht nur mitschreiten, sondern auch immer komplexer werdende Tänze vorführen. Sie präsentieren meistens historische oder legendäre Gestalten aus der Geschichte des Ortes und sind damit Wahrzeichen des lokalen Selbstverständnisses. Wenn die Gegants auf den Straßen sind, bedeutet das Festzeit.**





La gralla és un instrument tradicional de vent, de so estrident i amb un timbre primitiu, que des de fa una vintena d'anys ha experimentat una recuperació i un creixement molt notables. Les formacions de grallers estan compostes normalment per dues o tres gralles acompanyades per la percussió d'un tabal.

Com tants altres instruments tradicionals de canya, va estar a punt de desaparèixer, conservant-se'n l'ús gairebé només per acompanyar la construcció de castells. Amb la recuperació i expansió de la cultura popular, la gralla va depassar l'àmbit castellà i es va convertir en l'acompanyament musical més habitual de bastoners, gegants i molts altres grups de cultura popular.

*Die Gralla ist ein traditionelles Blasinstrument mit durchdringendem Ton und einem sehr ursprünglichen Klang. In den letzten zwanzig Jahren hat dieses Instrument eine bemerkenswerte Wiederentdeckung und Verbreitung erfahren. Normalerweise besteht eine Gruppe aus zwei bis drei Gralla-Spielern, die mit einer Trommel, der Tabal, begleitet werden.*

*Wie viele andere traditionelle Blasinstrumente war die Gralla schon fast verschwunden und wurde nur noch gespielt, wenn die Menschentürme, die Castells, gebaut wurden. Im Zuge der Wiedereinführung und Ausdehnung der Volkskultur wurde auch die Gralla nicht mehr nur zur Begleitung der Castells gespielt, sondern auch bei den Bastoneros, den Stocktänzen, den Gegants und vielen anderen Folkloregruppen.*



Cal cercar el seus orígens en la contradansa criolla, la dansa cubana o la dansa havanera, un antic ball molt popular als salons de l'Havana. Més endavant es va desdoblar en cant i ball per, finalment, convertir-se en un gènere per ser cantat.

Es va introduir a Catalunya gràcies a diverses vies, com per exemple els soldats que tornaven de Cuba, els mariners que efectuaven la travessia comercial i els indians que tornaven. També va ser important la inclusió d'havaneres dins els espectacles de sarsuela. Als seus inicis els grups d'havaneres havien estat formats per, generalment, tres veus que, a les tavernes, tan sols s'acompanyaven portant el ritme amb les mans picant sobre la taula. Més tard i amb la lògica evolució dels grups, aquests poden estar compostos per tres o quatre veus i acompanyament de guitarra i acordió. Darrerament hi ha propostes amb més instrumentació com el llaüt, la flauta, percussions variades i més, que, any rere any, amenitzen les vetllades festives a les poblacions de Catalunya.

*Den Ursprung der Havaneres findet man in dem kreolischen «Kontertanz», der auch als kubanischer Tanz oder Tanz aus Havanna bekannt ist. Es handelt sich hierbei um einen altertümlichen Tanz, der mit Vorliebe in den Sälen von Havanna getanzt wurde. Mit der Zeit trennen sich Gesang und Tanz und es entwickelt sich eine Musikgattung, die dem Gesang dient.*

*In Katalonien wurde diese Art von Gesang auf verschiedenen Wegen eingeführt wie zum Beispiel durch die Soldaten, die aus Cuba zurückkehrten oder von Seefahrern, die den Handelweg bereisten sowie durch die Auswanderer, die aus Amerika nach Katalonien zurückkehrten. Eine Schlüsselrolle spielte die Einbringung der Havaneres in das spanische Singspiel Zarzuela.*

*In ihren Anfängen setzten sich die Havaneres-Gruppen vorwiegend aus 3 Singstimmen zusammen, die in den Tavernen allein durch ein rhythmisches Klopfen auf einem Tisch begleitet wurden.*

*Später und aufgrund der mit sich bringenden Weiterentwicklung der Gruppen, bestanden die Gruppen aus 3 oder 4 Singstimmen, die mit einer Gitarre oder einem Akkordeon begleitet wurden. In letzter Zeit fügt man mehr Instrumente wie Lauten, Flöten oder verschiedene Schlaginstrumente hinzu, um die alljährlich stattfindenden Feste in den katalanischen Dörfern und Städten aufzumuntern.*





**A Catalunya, la música amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons no és un fet aïllat.** Avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot repropo-  
 posta, de velles melodies, és un treball que duu a terme un bon nombre de grups que fan arribar de manera continuada la seva música al carrer, tant acompanyant grups folklòrics com en sessions de ball o de concert. Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments –en desús fins fa poc– i músiques antigues, aconseguint fins i tot que, quan aquests instruments es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional d'un element d'estudi en una realitat viva.

**In Katalonien ist ethnisch verwurzelte oder mit ursprünglichen Instrumenten gespielte Musik keine vereinzelte oder gelegentlich auftretende Erscheinung, sondern heutzutage eine breite und immer weiter wachsende Bewegung.** Eine ganze Reihe von Musikgruppen hat sich die Wiederentdeckung, ja teilweise sogar eine Weiterentwicklung alter Melodien zur Aufgabe gemacht und spielt sie als Begleitmusik zu den Auftritten der Folkloregruppen oder bei Konzerten und Tanzveranstaltungen. Durch diese musikalische Bewegung sind alte Instrumente, die bis dahin nicht mehr in Gebrauch waren, und alte Melodien wieder eingeführt worden und diese Instrumente, vermischt mit den modernen, geben der Musik ihren ganz eigenen, typisch katalanischen Klang. So haben diese Gruppen die traditionelle Musik aus einem Studienobjekt zu lebendiger Wirklichkeit gemacht.

**La sardana és un ball rodó que ha esdevingut dansa nacional de Catalunya.** Evolucionant des d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX, el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la establint les normes per les quals encara avui es regeix.

Amb la reforma de la sardana també apareix la creació de la cobla actual. Des de les comarques gironines la sardana es va anar estenent per tota la geografia catalana.

Les colles sardanistes de competició neixen a l'inici del segle XX en el moment d'expansió de la sardana, ja que en aquell moment era una dansa popular de moda amb la dificultat d'haver de comptar i repartir cada nova peça musical, per tal de ballar-la bé.

Actualment i d'ençà de ja fa temps s'organitza un campionat on les colles, formades per sis parelles, competeixen entre elles per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Les colles i els concursos agrupen la major part de jovent sardanista, afegint la competició a la dansa com a atractiu complementari.

**Die Sardana ist ein Rundtanz, der sich zum katalanischen Nationaltanz entwickelt hat.** Sein Ursprung ist die sogenannte kurze Sardana, ein alter Tanz aus dem 19. Jahrhundert, den der Musiker Pep Ventura und der Tänzer Miquel Pardas durch die Einführung einiger neuer, jetzt geltender Tanzregeln, verändert haben.

Mit diesen Veränderungen ist auch die Coblà in der heutigen Besetzung entstanden. Aus verschiedenen Gegenden der Provinz Girona hat sich die Sardana über das gesamte katalanische Gebiet verbreitet. Mit der Verbreitung der Sardana, sind am Anfang des 20. Jahrhunderts im Wettstreit die Colles Sardanistes (Sardanatanzgruppen) entstanden.

Bis zu der Zeit war es ein Volkstanz, der folgende Probleme mit sich brachte-jedes neue Musikstück musste neu ausgezählt und aufgeteilt werden, um es gut tanzen zu können.

Seit einigen Jahren finden jetzt Veranstaltungen statt, in denen die aus jeweils sechs Paaren bestehenden Colles darum wetteifern, welche Gruppe am besten und am harmonischsten tanzt. Der Großteil der Sardana-Gruppen nimmt an diesen Wettbewerben teil, wo der Wettstreit die Anziehungskraft des Tanzes noch erhöht.



**Dissabte, 4 d'agost de 2007**

- 11 h Cercavila des de Hauptwache fins a Börsenplatz.
- 12 h Mostra de grups folklòrics a Börsenplatz.
- 13 h Audició de sardanes a Börsenplatz.
- 14 h Actuació castellera a Börsenplatz.
- 17 h Concert de cobles i cant coral a St. Katharinenkirche.
- 19.15 h Cantada d'havaneres i rom cremat a Börsenplatz.
- 20.30 h Danses catalanes a Börsenplatz.
- 22.15 h Ball folk a Börsenplatz.
- 23.30 h Nit de foc a Börsenplatz.

**Diumenge, 5 d'agost de 2007**

- 12 h Mostra de grups folklòrics a Börsenplatz.
- 13 h Actuació castellera a Börsenplatz.
- 14 h Cantada d'havaneres a Börsenplatz.
- 15 h Audició de sardanes a Börsenplatz.

**Samstag, 4 august 2007**

- 11 h Parade von Hauptwache bis Börsenplatz.
- 12 h Darbietung folkloristischer gruppen in Börsenplatz.
- 13 h Sardanes konzert in Börsenplatz.
- 14 h Menschentürme in Börsenplatz.
- 17 h Konzert mit chor und cobla in St. Katharinenkirche.
- 19.15 h Gesang «havaneres» und kaffee mit rum in Börsenplatz.
- 20.30 h Katalanischer tanz in Börsenplatz.
- 22.15 h Folkloristischer tanz in Börsenplatz.
- 23.30 h Feuernacht in Börsenplatz.

**Sonntag, 5 august 2007**

- 12 h Darbietung folkloristischer gruppen in Börsenplatz.
- 13 h Menschentürme in Börsenplatz.
- 14 h Gesang «havaneres» in Börsenplatz.
- 15 h Sardanes konzert in Börsenplatz.

Dissabte, 4 d'agost de 2007 *Samstag, 4 august 2007*

13 h, Börsenplatz

Conxita encisera (PERE MERCADER)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Calella ciutat pubilla (JORDI MOLINA)

BELLPUIG COBLA

Daliniana (AGAPIT TORRENT)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Sulita (ENRIC SANS)

BELLPUIG COBLA

Mariona (JORDI PAULI)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Roca ventosa (JAUME BONATERRA)

BELLPUIG COBLA

Diumenge, 5 d'agost de 2007 *Sonntag, 5 august 2007*

15 h, Börsenplatz

Per tu, Rita (MANUEL S. PUIGFERRER)

BELLPUIG COBLA

L'ermita dels àngels (PAU MARONS)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Del moll a l'arbreda (JOSEP CASSÚ)

BELLPUIG COBLA

Violetes (JESÚS VENTURA)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Poble de Celrà (FRANCESC MAS ROS)

BELLPUIG COBLA

Poble que canta (ANTONI MIRALPEIX)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

La Jove (JOSEP SADERRA)

BELLPUIG COBLA

25 anys de continuïtat (JORDI MOLINA)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

L'aplec de Caldes (RAMON VILÀ)

BELLPUIG COBLA

En Guil de Sant Cebrià (ROBERT SARRADE)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

Bombolles d'amistat (JOAN DRUGUET)

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM / BELLPUIG COBLA

COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM / BELLPUIG COBLA

AMB LA PARTICIPACIÓ DE / MIT DER TEILNAHME COLLA MEDITERRÀNIA DE L'AGRUPACIÓ MEDITERRÀNIA DANSA, COLLA CONTINUÏTAT DEL MONTGRÍ DE L'AGRUPACIÓ SARDANISTA CONTINUÏTAT

Dissabte, 4 d'agost de 2007 *Samstag, 5 august 2007*

17 h, St. Katharinenkirche

1A PART *ERSTER TEIL*

SARDANES I MÚSICA PER A COBLA / SARDANA KATALANISCHER VOLKSTANZ

UND MUSIK FÜR COBLA ORCHESTER

El meu gra de sorra (JOSEP SERRA)

Girona 1808 (RICARD VILADESAU)

La sardana del vailet (PEP VENTURA)

Somni (M.S. PUIGFERRER)

La fira (Bocet simfònic per a dues cobles) (JOAQUIM SERRA)

2A PART *ZWEITER TEIL*

MÚSICA CORAL / MUSIK FÜR CHOR

Magnificat (JOHN RUTTER)

– Magnificat

– Et Misericordia

– Gloria Patri

Obres catalanes

– L'Hereu Riera (ARRANJAMENTS J. CUMELLES RIBÓ)

– El Cant dels ocells (ARRANJAMENTS FRANCESC VILA)

– Confidència (ARRANJAMENTS JOAQUIM SERRA)

– Res no és mesquí (RAFAEL FERRER - TEXT JOAN SALVAT PAPASEIT)

– Baixant de la Font del Gat (ARRANJAMENTS RAMON NOGUERA)

Miss Saigon (Medley) (BOUDIL & SCHÖNBERG - ARRANJAMENTS JOSEP M. CONANGLA)

– This heat is on in Saigon

– The last night of the world

– Buidoi

Gospel's (ARRANJAMENTS CAROL CYMBALA)

– It was a great thing

– Hight & lifted up

– Blessed be the Lord

3A PART *DRITTER TEIL*

SARDANES PER A COR I COBLA / SARDANA FÜR CHOR UND COBLA ORCHESTER

Rosa de Sant Jordi (FELIX MARTÍNEZ)

L'Empordà (ENRIC MORERA)

Girona m'enamora (RICARD VILADESAU)

BELLPUIG COBLA / COBLA LA PRINCIPAL D'AMSTERDAM

DIRECCIÓ / DIRIGENT FRANCESC GREGORI

POLIFÒNICA DE PUIG-REIG

DIRECCIÓ / DIRIGENT RAMON NOGUERA

SOLISTES / SOLISTEN MA, CARME OLIVERAS, CONSTANÇA GIL I CRISTINA COMA (SOPRANO); MONTSERRAT GARCIA (CONTRALT); JOAN ROSELL (TENOR); JORDI SOLER I JORDI SABATA (BARITONS); JOSEP MA, CONANGLADA (PIANO); JOSEP VALL (BAIX)

Dissabte, 4 d'agost de 2007 *Samstag, 4 august 2007*

20.30 h, Börsenplatz

1A PART *ERSTER TEIL*

- Dansa de Fadrins (COREOGRAFIA ALBERT SANS - MÚSICA JOAQUIM SERRA)  
 Ball Pla de Lladurs (COREOGRAFIA JOAN MANEL MIQUEL - INSTRUMENTACIÓ JOAQUIM SERRA)  
 Danses de l'Ebre (COREOGRAFIA LLUÍS CALDUCH - INSTRUMENTACIÓ JORDI LEÓN)  
 Bolangera de Roses (COREOGRAFIA ANTONI JAÉN - INSTRUMENTACIÓ AGUSTÍ COHÍ I GRAU)  
 Majorales de L'Horta de Sant Joan (COREOGRAFIA JAUME GUASCH -  
 INSTRUMENTACIÓ TOMÁS GIL MEMBRADO)  
 Variacions de l'Alentorn (COREOGRAFIA LLUÍS CALDUCH - INSTRUMENTACIÓ MANUEL OLTRA)  
 Jota de Cançó de Ronda (COREOGRAFIA DAVID MARTÍNEZ -  
 INSTRUMENTACIÓ JOAN LLUÍS MORALEDÀ)

2A PART *ZWEITER TEIL*

- Ball francès (COREOGRAFIA LLUÍS CALDUCH - INSTRUMENTACIÓ AGUSTÍ COHÍ I GRAU)  
 Gloses - La filadora i l'Hereu Riera (COREOGRAFIA JOAN MANEL MIQUEL -  
 INSTRUMENTACIÓ JOAQUIM SERRA)  
 Gitanes de Rubí (COREOGRAFIA ALBERT SANS - INSTRUMENTACIÓ JOAQUIM SERRA I JORDI NÚÑEZ)

ESBART SANT JULIÀ DE L'ARBOÇ

DIRECTOR / DIREKTOR JORDI ROVIRA I GUMÀ

ESBART CIUTAT COMTAL

DIRECTOR / DIREKTOR LLUÍS CALDUCH I RAMOS

BELLPUIG COBLA

DIRECCIÓ / DIREKTOR FRANCESC GREGORI

Dissabte, 4 d'agost de 2007 *Samstag, 4 august 2007*

19.15 h, Börsenplatz

- La calma de la mar (POPULAR)  
 El llop de mar (R. CARRERAS)  
 Havanera (AL TALL)  
 El amor es como el vino (POPULAR)  
 Na Nena (J.L. ORTEGA MONASTERIO - G. RIERA)  
 Sota el mas ventós (J. BONATERRA - R. RIBERA)  
 Mi madre fue una mulata (POPULAR)  
 El parado (POPULAR)  
 Aigua gelida (POPULAR)  
 Habaneras de Cádiz (C. CANO - A. BURGOS)  
 El canó de Palamós (J.L. ORTEGA MONASTERIO)  
 Les rondes del vi (J. ARNELLA)  
 La bella Lola (POPULAR)  
 El meu avi (J.L. MONASTERIO)

Diumenge, 5 d'agost de 2007 *Sonntag, 5 august 2007*

14 h, Börsenplatz

- L'avi de la plaça (P. FERRER - J. PERARNAU)  
 La colombiana (POPULAR)  
 Vaixell de Grècia (LLUÍS LLACH)  
 Tamarit (J. BASTONS)  
 L'Oreneta (POPULAR)  
 Veinte años (MARIA TERESA VERA)  
 Arri Pauleta (POPULAR)  
 La balada d'en Lucas (J.L. ORTEGA MONASTERIO)  
 Lola la tavernera (J. BASTONS - C. CASANOVAS)  
 Girona m'enamora (R. VILADESAU)  
 El pensament (J. BASTONS - N. OLIVER)  
 Les Rondes del Vi (J. ARNELLA)  
 La Paloma (S. IRADIER)  
 El meu avi (J.L. ORTEGA MONASTERIO)

GRUP D'HAVANERES L'ESPINGARI

#### **Bastons**

Bastoners de Rajadell (Rajadell, Bages)  
Bastoners de l'Esbart Cabirol de Sils (Sils, La Selva)

#### **Capgrossos**

Capgrossos de Vic (Vic, Osona)

#### **Castells**

Castellers de Lleida (Lleida, Segrià)

#### **Cavallets**

Cavallets Sant Jordi de l'Agrupació Cultural del Bages (Manresa, Bages)

#### **Cobles**

Bellpuig Cobla (Bellpuig, Urgell)  
Cobla La Principal d'Amsterdam (Països Baixos)

#### **Coral**

Polifònica de Puig-reig (Puig-reig, Berguedà)

#### **Diables**

Drac i Diables de Montornès (Montornès del Vallès, Vallès Oriental)

#### **Esbarts**

Esbart Sant Julià de L'Arboç (L'Arboç, Baix Penedès)  
Esbart Ciutat Comtal (Barcelona, Barcelonès)

#### **Falcons**

Falcons de Piera (Piera, Anoia)

#### **Gegants**

Agrupació de Colles de Geganters de Catalunya. Portats pels Geganters de Sant Joan Despí (Sant Joan Despí, Baix Llobregat) i els Grallers de Montblanc (Montblanc, Conca de Barberà)  
Colla de Grallers i Geganters d'Anglès (Anglès, Selva)  
Geganters i Grallers de la Ciutat de Vic (Vic, Osona)  
Geganters i Grallers de la Societat Cultural i Recreativa Bisbalenca (La Bisbal del Penedès, Baix Penedès)  
Colla Gegantera Ja la ballem (L'Ametlla de Mar, Baix Ebre)  
Colla del Gegant Carrasclèt (Reus, Baix Camp)  
Geganta Elisabeth-Christine de Wolfenbüttel (Alemanya)

#### **Havaneres**

Grup d'havaneres L'Espingari (Montcada i Reixac, Vallès Occidental)

#### **Música tradicional**

El Santi no ve (Òdena, Anoia)

#### **Sardanes**

Colla Mediterrània de l'Agrupació Mediterrània Dansa (Figueres, Alt Empordà)  
Colla Continuitat del Montgrí, pertanyent a l'Agrupació Sardanista Continuitat (Torroella de Montgrí, Baix Empordà)

#### **Teatre de carrer**

Gog i Magog i Ziga Zaga (Sant Joan de Vilatorrada, Bages)

Organitza



STADT  FRANKFURT AM MAIN



Catalans a Frankfurt

Amb el suport



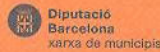
institut  
ramon llull  
Llengua i cultura catalanes



CULTURA CATALANA  
SINGULAR i UNIVERSAL



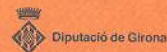
CATALUNYA TOURISMUS



Diputació  
Barcelona  
xarxa de municipis



DIPUTACIÓ DE  
TARRAGONA



Diputació de Girona



Diputació de Lleida

Col·laboradors



H.O.R.S.T



Obra Social "la Caixa"



edenia viatges



Don Papiol



AVU+



TELEVISIÓ DE CATALUNYA



CATALUNYA  
RADIO



RADI 4